**ДЭВИД АЙВЗ**

**ЕЩЕ БЫ**

**(Первая постановка: февраль 1988 г.)**

***Перевел М.Немцов***

*БЕТТИ, женщина около тридцати, читает за столиком в кафе. Напротив нее -- пустой стул. Входит БИЛЛ, того же возраста.*

БИЛЛ: Извините. Этот стул занят?

БЕТТИ: Простите?

БИЛЛ: Здесь занято?

БЕТТИ: Да, занято.

БИЛЛ: О. Прошу прощения.

БЕТТИ: Еще бы.

*(Тихо звонит колокол.)*

БИЛЛ: Извините. Этот стул занят?

БЕТТИ: Простите?

БИЛЛ: Здесь занято?

БЕТТИ: Нет, но я кое-кого жду через несколько минут.

БИЛЛ: О. Все равно спасибо.

БЕТТИ: Еще бы.

*(Тихо звонит колокол.)*

БИЛЛ: Извините. Этот стул занят?

БЕТТИ: Нет, но я кое-кого жду очень скоро.

БИЛЛ: Вы не будете возражать, если я тут посижу, пока он или она не придет?

БЕТТИ (*бросает взгляд на часики*): Они, кажется, действительно опаздывают...

БИЛЛ: Никогда не знаешь, кто может объявиться.

БЕТТИ: Простите. Хотя попытка неплохая.

БИЛЛ: Еще бы.

*(Колокол.)*

Этот стул занят?

БЕТТИ: Нет, не занят.

БИЛЛ: Вы не будете возражать, если я присяду?

БЕТТИ: Буду.

БИЛЛ: О.

*(Колокол.)*

Этот стул занят?

БЕТТИ: Нет, не занят.

БИЛЛ: Вы не будете возражать, если я присяду?

БЕТТИ: Нет. Валяйте.

БИЛЛ: Спасибо. (*Садится. Она продолжает читать*.) Просто все остальные места заняты.

БЕТТИ: Мм-гм.

БИЛЛ: Отличное тут место.

БЕТТИ: Мм-гм.

БИЛЛ: Что за книжка?

БЕТТИ: Я просто хотела спокойно почитать, если вы не против.

БИЛЛ: Еще бы.

*(Колокол.)*

Просто все остальные места заняты.

БЕТТИ: Мм-гм.

БИЛЛ: Отличное тут место для чтения.

БЕТТИ: Да, мне тоже нравится.

БИЛЛ: Что за книжка?

БЕТТИ: «Шум и ярость».

БИЛЛ: О. Хемингуэй.

*(Колокол.)*

Что за книжка?

БЕТТИ: «Шум и ярость».

БИЛЛ: О. Фолкнер.

БЕТТИ: Читали?

БИЛЛ: На самом деле... не совсем. Я, конечно, читал *о* ней. Говорят, отличная.

БЕТТИ: Она действительно отличная.

БИЛЛ: Вот и я слышал. (*Маленькая пауза*.) Официант?

(*Колокол*.)

Что за книжка?

БЕТТИ: «Шум и ярость».

БИЛЛ: О. Фолкнер.

БЕТТИ: Читали?

БИЛЛ: Я вообще-то за «Метрополитенов» болею.

(*Колокол*.)

БЕТТИ: Читали?

БИЛЛ: Ага, в колледже.

БЕТТИ: Что за колледж?

БИЛЛ: Я учился в Университете Орального Робертса.

(*Колокол*.)

БЕТТИ: Что за колледж?

БИЛЛ: Я соврал. Я на самом деле в колледж не ходил. Мне просто нравится оттягиваться.

(*Колокол*.)

БЕТТИ: Что за колледж?

БИЛЛ: Гарвард.

БЕТТИ: Вам нравится Фолкнер?

БИЛЛ: Обожаю Фолкнера. Как-то раз целую зиму его читал.

БЕТТИ: А я только начала.

БИЛЛ: После первых десяти страниц я был так взбудоражен, что пошел и скупил все, что он написал. Одно из величайших читательских переживаний в моей жизни. В смысле -- все это невероятное психологическое понимание. Одна страница роскошной прозы за другой. Его глубочайшее владение таинством времени и человеческого бытия. Ароматы земли... А вы что думаете?

БЕТТИ: А по мне так скукотища.

*(Колокол.)*

БИЛЛ: Что за книжка?

БЕТТИ: «Шум и ярость».

БИЛЛ: О! Фолкнер!

БЕТТИ: Вам нравится Фолкнер?

БИЛЛ: Обожаю Фолкнера.

БЕТТИ: Он невероятен.

БИЛЛ: Я как-то раз целую зиму его читал.

БЕТТИ: После первых десяти страниц я была так взбудоражена, что пошла и скупила все, что он написал.

БИЛЛ: Все это невероятное психологическое понимание.

БЕТТИ: И проза так роскошна.

БИЛЛ: И как он владеет таинством времени...

БЕТТИ: ...и человеческого бытия. Поверить не могу, что что так долго оттягивала чтение.

БИЛЛ: Кто ж знает? Может быть, раньше бы он вам не понравился.

БЕТТИ: Это правда.

БИЛЛ: Вы могли бы оказаться не готовы к нему. Такие вещи хороши в нужный момент, иначе бестолку.

БЕТТИ: Со мною так и случилось.

БИЛЛ: Главное -- момент подгадать. (*Маленькая пауза*.) Меня Билл зовут, кстати.

БЕТТИ: А меня Бетти.

БИЛЛ: Здрасьте.

БЕТТИ: Здрасьте. (*Маленькая пауза*.)

БИЛЛ: Да, я считал, что чтение Фолкнера было... велчайшим переживанием.

БЕТТИ: Да. (*Маленькая пауза*.)

БИЛЛ: «Шум и ярость»... (*Еще одна маленькая пауза*.)

БЕТТИ: Ну что. Дальше и выше. (*Возвращается к книге*.)

БИЛЛ: Официант?..

(*Колокол*.)

Такие вещи хороши в нужный момент, иначе бестолку.

БЕТТИ: Со мною так и случилось.

БИЛЛ: Главное -- момент подгадать. Меня Билл зовут, кстати.

БЕТТИ: А меня Бетти.

БИЛЛ: Здрасьте.

БЕТТИ: Здрасьте.

БИЛЛ: Вы сюда часто приходите?

БЕТТИ: На самом деле я в городе всего на два дня из Пакистана.

БИЛЛ: О. Пакистан.

*(Колокол.)*

Меня Билл зовут, кстати.

БЕТТИ: А меня Бетти.

БИЛЛ: Здрасьте.

БЕТТИ: Здрасьте.

БИЛЛ: Вы сюда часто приходите?

БЕТТИ: Время от времени. А вы?

БИЛЛ: Уже нет. По крайней мере, не так часто, как раньше. До моего нервного срыва.

*(Колокол.)*

Вы сюда часто приходите?

БЕТТИ: А вам-то что?

БИЛЛ: Просто интересно.

БЕТТИ: Вам в самом деле интересно или вы просто хотите меня подклеить?

БИЛЛ: Нет, мне правда интересно.

БЕТТИ: А почему это вас может интересовать, часто ли я сюда прихожу?

БИЛЛ: Ну, просто... познакомиться.

БЕТТИ: Может быть, вас это интересует для того, чтобы поддержать ничего не значащий треп ровно настолько, чтобы прилично было пригласить меня к себе послушать музыку или потому, что вы только что взяли в прокате такую клевую кассету для видика, или потому что у вас есть потрясная неизвестная пластинка Джанго Рейнхардта, однако на самом деле вам хочется только поебаться -- да и то у вас не очень хорошо получается, -- после чего вы отвалите в ванную и будете очень громко ссать, затем прошлепаете в кухню и достанете себе пива из холодильника, не спросив меня, хочу ли чего-нибудь я, а потом уляжетесь рядом и признаетесь, что у вас есть подружка по имени Стефани, которая уехала на год в Бельгию учиться в мединституте, и что вы с нею крутили -- *то и дело* -- то, что вы называете очень «запутанными» отношениями последние *семь ЛЕТ*. Так вот -- все это меня не *интересует*, мистер!

БИЛЛ: Ну... ладно.

*(Колокол.)*

Вы сюда часто приходите?

БЕТТИ: Где-то через день, наверное.

БИЛЛ: Я сюда довольно часто хожу, но вас не помню.

БЕТТИ: У нас, наверное, графики разные.

БИЛЛ: Рейсы не совпадают.

БЕТТИ: Да. Разные часовые пояса.

БИЛЛ: Ведь поразительно -- можно жить по соседству с кем-то в этом городе и никогда об этом не узнать.

БЕТТИ: Я знаю.

БИЛЛ: Городская жизнь.

БЕТТИ: С ума сойти.

БИЛЛ: Мы, наверное, проходим друг мимо друга на улице каждый день. Может быть -- перед этим самым кафе.

БЕТТИ: Ага.

БИЛЛ (*озирается*): Ну, официанты тут явно в другом часовом поясе обитают. Я ни одного нигде не наблюдаю... Официант! (*Снова переводит взгляд на нее*.) Так что вы будете... (*Замечает, что она снова вернулась к книге*.)

БЕТТИ: Прошу прощения?

БИЛЛ: Ничего. Простите.

*(Колокол.)*

БЕТТИ: У нас, наверное, графики разные.

БИЛЛ: Рейсы не совпадают.

БЕТТИ: Да. Разные часовые пояса.

БИЛЛ: Ведь поразительно -- можно жить по соседству с кем-то в этом городе и никогда об этом не узнать.

БЕТТИ: Я знаю.

БИЛЛ: Городская жизнь.

БЕТТИ: С ума сойти.

БИЛЛ: Вы ведь никого не ждали, когда я вошел, правда?

БЕТТИ: На самом деле, ждала.

БИЛЛ: О. Приятеля?

БЕТТИ: Как бы.

БИЛЛ: Что ж это за как-бы-приятель?

БЕТТИ: Мой муж.

БИЛЛ: Ах-ха-а.

*(Колокол.)*

Вы ведь никого не ждали, когда я вошел, правда?

БЕТТИ: На самом деле, ждала.

БИЛЛ: О. Приятеля?

БЕТТИ: Как бы.

БИЛЛ: Что ж это за как-бы-приятель?

БЕТТИ: Мы должны были встретиться, чтобы окончательно расстаться.

БИЛЛ: Мм-гм...

*(Колокол.)*

Что ж это за как-бы-приятель?

БЕТТИ: Мой любовник. Вот он как раз идет!

*(Колокол.)*

БИЛЛ: Вы ведь никого не ждали, когда я вошел, правда?

БЕТТИ: Нет, просто читала.

БИЛЛ: Как бы печальное такое занятие для вечера в пятницу, вы не находите? Читать здесь, совсем одной?

БЕТТИ: Вы так считаете?

БИЛЛ: Ну да, конечно. В том смысле, что такая симпатичная женщина, как вы, делает одна в кафе в пятницу вечером?

БЕТТИ: Старается держаться подальше от таких затасканных реплик.

БИЛЛ: Нет, послушайте...

*(Колокол.)*

Вы ведь никого не ждали, когда я вошел, правда?

БЕТТИ: Нет, просто читала.

БИЛЛ: Как бы печальное такое занятие для вечера в пятницу, вы не находите? Читать здесь, совсем одной?

БЕТТИ: Наверное, да, в каком-то смысле.

БИЛЛ: В любом случае, что такая симпатичная женщина, как вы, делает одна в кафе в пятницу вечером? Не обижайтесь, но...

БЕТТИ: Я одна в кафе в пятницу вечером впервые за очень долгое время.

БИЛЛ: О.

БЕТТИ: Видите ли, у меня недавно закончились отношения.

БИЛЛ: О.

БЕТТИ: Довольно длительные.

БИЛЛ: Простите. (*Маленькая пауза*.) Но послушайте, поскольку чтение в одиночестве -- такое печальное занятие для вечера в пятницу, вам не хотелось бы куда-нибудь в другое место сходить?

БЕТТИ: Нет...

БИЛЛ: Чем-нибудь другим заняться?

БЕТТИ: Нет, спасибо.

БИЛЛ: Я все равно через некоторое время в кино собирался.

БЕТТИ: Думаю, что нет.

БИЛЛ: У Фолкнера есть отличный шанс перевести дух. Все эти длинные фразы очень его утомляют.

БЕТТИ: Все равно спасибо.

БИЛЛ: Ну... ладно.

БЕТТИ: А приглашение я ценю.

БИЛЛ: Еще бы.

*(Колокол.)*

Вы ведь никого не ждали, когда я вошел, правда?

БЕТТИ: Нет, просто читала.

БИЛЛ: Как бы печальное такое занятие для вечера в пятницу, вы не находите? Читать здесь, совсем одной?

БЕТТИ: Мне кажется, я расценивала это занятие как экзистенциально романтическое. Ну, знаете -- капуччино, великая литература, дождливый вечер...

БИЛЛ: Это только в Париже получается. Мы *могли бы* поймать последний самолет на Париж. Доехать до Конкорд. Найти кафе...

БЕТТИ: Мне сегодня вечером на билет немного не хватит.

БИЛЛ: Дьявол, мне тоже.

БЕТТИ: Сказать вам по правде, я собиралась в кино, как только вот эту главу закончу. Хотите, вместе пойдем? Поскольку официанта вы все равно, кажется, нигде не наблюдаете?

БИЛЛ: Это очень милое предложение, но...

БЕТТИ: Аха. Подружка?

БИЛЛ: На самом деле -- две. Одна из них беременна, а Стефани...

*(Колокол.)*

БЕТТИ: Подружка?

БИЛЛ: Нет, подружки у меня нет. Если вы не имеете в виду суку, которая меня почти что кастрировала, -- то ее я выкинул на фиг вчера ночью.

*(Колокол.)*

БЕТТИ: Подружка?

БИЛЛ: Как бы. Как бы да.

БЕТТИ: Что ж это за как-бы-подружка?

БИЛЛ: Моя мама.

*(Колокол.)*

У меня недавно закончились отношения, на самом деле.

БЕТТИ: О.

БИЛЛ: Довольно длительные.

БЕТТИ: Мне жаль это слышать.

БИЛЛ: Я один в кафе в пятницу вечером впервые за очень долгое время. И меня немножко качает, сказать вам по правде.

БЕТТИ: И вы остановились поболтать вовсе не потому, что вы муннит или у вас какие-то зловещие политические привязанности..?

БИЛЛ: Не-а. Совершенный республиканец до мозга костей.

*(Колокол.)*

Совершенный демократ до мозга костей.

*(Колокол.)*

Можно вам рассказать кое-что о политике?

*(Колокол.)*

Мне нравится считать себя гражданином вселенной.

*(Колокол.)*

У меня нет партийных привязанностей.

БЕТТИ: Отрадно слышать. У меня тоже.

БИЛЛ: Я голосую за свои убеждения.

БЕТТИ: Ярлыки не имеют значения.

БИЛЛ: Ярлыки не имеют значения, точно. Возьмите, к примеру, меня. В смысле, какая разница, если я был двоечником в...

*(Колокол.)*

троечником в...

*(Колокол.)*

отличником в колледже? Или что я родом из Питтсбурга...

*(Колокол.)*

Кливленда...

*(Колокол.)*

округа Вестчестер?

БЕТТИ: Еще бы.

БИЛЛ: Я верю, что человек -- это то, что он есть.

*(Колокол.)*

Человеческое существо -- это то, что оно есть.

*(Колокол.)*

Человеческое существо -- это то что они есть.

БЕТТИ: Я тоже так думаю.

БИЛЛ: Что с того, что я восхищаюсь Троцким?

*(Колокол.)*

Что с того, что я как-то сделал себе тотальную липосакцию тела?

*(Колокол.)*

Что с того, что у меня нет пениса?

*(Колокол.)*

Что с того, что я год проработал в «Корпусе Мира»? Я действовал согласно своим убеждениям.

БЕТТИ: Еще бы.

БИЛЛ: На человеческое существо же нельзя повесить табличку.

БЕТТИ: Абсолютно. Я спорить готова, что вы по гороскопу -- Скорпион.

*(Звон множества колоколов.)*

Слушайте, я собиралась в кино, как только вот эту главу закончу. Хотите, вместе пойдем?

БИЛЛ: Звучит завлекательно. А что идет?

БЕТТИ: Парочка очень ранних фильмов Вуди Аллена.

БИЛЛ: О.

БЕТТИ: Вам не нравится Вуди Аллен?

БИЛЛ: Еще бы. Мне нравится Вуди Аллен.

БЕТТИ: Но вы по Вуди Аллену с ума не сходите?

БИЛЛ: Эти ранние его фильмы как бы действуют мне на нервы.

БЕТТИ: Ах-ха...

*(Колокол.)*

БИЛЛ: Знаете, я тут собирался...

БЕТТИ (*одновременно*): Я собиралась...

БИЛЛ: Простите.

БЕТТИ: Нет-нет, продолжайте.

БИЛЛ: Я хотел сказать, что через некоторое время в кино собирался и...

БЕТТИ: Я тоже.

БИЛЛ: На фестиваль Вуди Аллена?

БЕТТИ: Тут недалеко, на этой же улице.

БИЛЛ: А ранние его вам нравятся?

БЕТТИ: Я убеждена, что всех, кому они не нравятся, следует согнать с этой планеты.

БИЛЛ: А вы сколько раз «Чокнутого» смотрели?

БЕТТИ: Восемь.

БИЛЛ: Я двенадцать. Так вам интересно? (*Долгая пауза*.)

БЕТТИ: Вам нравится песочное пирожное Энтерманна?..

БИЛЛ: В последний раз я выходил покупать его в два часа ночи. А у вас в детстве был планшетик «Нарисуй-Сотри»?

БЕТТИ: Да! А вам нравится брюссельская капуста? (*Пауза*.)

БИЛЛ: Нет, меня от нее тошнит.

БЕТТИ: Она *в самом деле* тошнотворна!

БИЛЛ: А вы по-прежнему верите в брак, невзирая на нынешнее отрицательное к нему отношение?

БЕТТИ: Да.

БИЛЛ: А дети?

БЕТТИ: Трое.

БИЛЛ: Две девочки и мальчик.

БЕТТИ: Гарвард, Вассар и Браун.

БИЛЛ: И вы будете меня любить?

БЕТТИ: Да.

БИЛЛ: И дорожить мною вечно?

БЕТТИ: Да.

БИЛЛ: Вы все еще хотите в кино?

БЕТТИ: Еще бы.

БИЛЛ и БЕТТИ (*вместе*): *Официант*!

***ЗАТЕМНЕНИЕ***